



ISSUE 72

ITI LRG NEWSLETTER

www.iti-lrg.org.uk



FEBRUARY 2023

From the Editor

Welcome to this February *LRG Newsletter*!

As spring gets into full swing, we are preparing for a jam-packed series of in-person events. Joining our much-appreciated annual *Meet the Client* session in our events programme for March is a brand-new event focused on subtitling. For details on how to book, please turn to [page 2](#) of this issue.

In the meantime, read on to catch up on our recent social and CPD events. December saw us celebrate the festive season in style with a sumptuous buffet at our LRG Christmas Party, and you can read [Abigail Harby's](#) reflections on [pages 4 and 5](#).

Kicking off the new year, LRG member and ITI Vice-

Chair Fiona Gray then led a compelling session on how to build a mixed client base. Read all about the session in [Chloé Bianéis's](#) review on [pages 6 and 7](#). Last but not least, on [pages 8 and 9](#), [Caroline Durant](#) offers her reflections on a copywriting course she enrolled on with the help of the LRG's CPD grant.

Our 'View from the booth' column also returns on [page 3](#), where [Cecilia Lipovsek](#) discusses the advent of machine interpreting, while [Marie Le Carlier](#) joins us for this month's LRG Member Interview on [page 10](#).

So, without any further ado, please enjoy the content on offer in this February edition of the *LRG Newsletter*!

Nicholas Nicou, Editor

Committee News

Changes ahead in 2023

We begin this Committee News section with a vacancy on the Committee. After several years of prompt and meticulous service, **Pat Wheeler** is standing down from her role, hence we are seeking a new **Committee Secretary**. The role involves attending Committee meetings and writing up the minutes. The Committee meets four to five times a year, generally on Zoom. If you are interested, please let me know by writing to: info@iti-lrg.org.uk.

Also, following our recent online AGM on Monday, 30 January 2023, **Clara Marina Parra Domínguez** has been confirmed as **LRG's Webmaster**, with Cecilia Lipovsek continuing to provide advice and support.

The **membership subscription** remains at **£10**; if you have not renewed your LRG membership for 2023, please contact **Becky Hendry** at membership@iti-lrg.org.uk. It helps Becky and the Treasurer enormously if you can set up a standing order.

Also on the finance side, **Damian Wordenweber**

has offered to support **Oliver Walter**, who is recovering from a recent illness, as **Deputy Treasurer**.

The AGM confirmed **LRG's charity donations** of £100 each to Crisis and the BBC's St Martin-in-the-Fields Christmas Appeal, and also approved the **2023 CPD grants** (£50 for attending the next ITI Conference and £100 for any other form of CPD). Please write to **Pamela Mayorcas** (info@iti-lrg.org.uk) setting out the benefits to you, your career, and your freelance business of the CPD and how you will share this with members, either by giving a talk at an LRG event (online or in person), or by writing an article for the *LRG Newsletter* (see [pages 8 and 9](#) for **Caroline Durant's** piece on how our CPD grant helped her).

We have also had to change the date of our February event on post-editing of machine translation. Please see [page 2](#) for more details and visit our website for the most up-to-date information.

Pamela Mayorcas, LRG Chairman

Forthcoming events

Meet the Client – Translation & Interpreting

Tuesday, 7 March 2023, 18:30 to 21:30

- **Cost:** £10 for LRG members and non-UoW students; £15 for all others; free for UoW students (please book with Zoé Diderich)
- **Venue:** University of Westminster, Cavendish Campus – Pavilion C1:18, 115 New Cavendish Street, London W1B 2HW

Our annual *Meet the Client* event returns to the University of Westminster, offering students, recent graduates, and established professionals an opportunity to meet translation and interpreting company representatives; hear advice on entering the profession and contacting and creating a lasting relationship with work providers; and exploring new subject areas, expanding your skill set, and expanding your client base.

After initial presentations from the panel, speakers will talk to small groups of participants in turn, facilitating informal discussion. The evening will end with a plenary Q&A.

To book: [LRG-meet-the-client-2023.eventbrite.co.uk](https://www.eventbrite.co.uk/LRG-meet-the-client-2023)

Meet the Client – Subtitling

Tuesday, 28 March 2023, 18:30 to 21:30

- **Cost:** £10 for LRG members and non-UoW students; £15 for all others; free for UoW students (please book with Zoé Diderich)
- **Venue:** University of Westminster – please see www.iti-lrg.org.uk for room details

Building on the success of the *Meet the Client* series, this event features subtitling as an expanding market, with an increasing number of foreign-language films and documentaries, on TV and in the cinema, and an increasing number of translation companies and freelancers specialising in the field.

After initial presentations, speakers will talk about entering this specialised area, career options, how to approach work providers, and the special demands and requirements, including equipment. Participants will then form small groups so they can talk more informally with all the speakers, ask questions, and share ideas with fellow participants.

The evening will end with a plenary session and reporting back.

To book: [LRG_subtitling23.eventbrite.co.uk](https://www.eventbrite.co.uk/LRG_subtitling23)

PEMT: a promise or a curse ?

Tuesday, 16 May 2023, 18:00 to 20:00

- **Cost:** Free for LRG members and UCL students; £5 for non-UCL students; £10 for all others
- **Venue:** University College London (Medawar Building G01 Lankester Lecture Theatre)

The advent of cheap and fast neural machine translation (NMT), able to produce fit-for-purpose output for a growing number of language combinations and uses, has irrevocably changed the language services industry.

Using qualitative and quantitative research data, Dr Silke Lührmann will explore the challenges and opportunities for new and established translators, and engage the audience in discussion regarding:

- leveraging NMT for greater speed and productivity;
- defining, communicating, and monetising the competitive advantages of human over AI; and
- preparing aspiring translators for sustainable success under these rapidly evolving market conditions.

To book: [PEMT_LRG23.eventbrite.co.uk](https://www.eventbrite.co.uk/PEMT_LRG23)

Welcome to our new LRG members!

Joshua Annells
Sarah Bowtell
Simone da Luz Taylor
Tania Escardivol Catala
Jill Fisher
Ángela García Achalandabaso
Matilda Onono
Mihaela C N Plamadeala
Hyder Tuma



A view from the booth

Diplomatic interpreter **Cecilia Lipovsek** offers an interpreter's perspective in her quarterly column

Interpreter vs. 'interpretator'

Interpreters are some of the most resilient professionals I know. We have proved so again and again over the last few years – and we are about to prove ourselves once more.

About six or seven years ago, SIDP (simultaneous interpreting delivery platforms) such as VoiceBoxer and Interactio burst onto the interpreting scene with global organisations such as Amnesty International adopting location-neutral models for their day-to-day meetings and team sessions. This kicked off a very heated debate about the validity and viability of remote online interpreting.

Then, COVID-19 happened... but we all know how that story went.

And now, machine interpreting systems – or 'interpretators', as I like to call them – are making their grand global debut at the hand of tech giants and language service providers. According to them, artificial-intelligence tools are (or will be) able to render spoken statements in as many languages as needed in the form of automatically generated subtitles and/or computer-generated 'oral' renditions.

We, the flesh-and-bone professional interpreters of the world, worried for a few minutes, but quickly realised their botched appearance on the global stage, such as at the Grammys, is fortunately giving us a moment to catch our breath and regroup.

Which leads me to the *question du jour* in the interpreting community:

supposing AI-powered language interpretation works, what would differentiate it from actual people-powered interpreting?

Which, in turn, begs the age-old question of what value interpreters truly bring to the table.

In two months, I'll be celebrating my first 20 years in interpreting and at least for the last 18 of those, I have been certain that, provided the basic requirement of excellent translation/interpreting skills is met, the secret to outstanding interpreting lies in the interpreter's command of the necessary support skills for each job.

It is through these support skills that we put – and will continue to put – the human in interpreting.

It is our ability to detect and properly decode nuance – to connect the dots and understand the relationship between contexts, situations, and past experiences – that makes the difference.

It is our capacity to 'read the room' and understand body language – to embody cultural sensitivity – that helps our clients save face.

It is our innate ability to fill in the gaps and meet our speakers halfway that allows us to honour the true communicative intent behind their message.

It is our flexibility and resourcefulness that allows us to respond to and fulfil our clients', speakers', and audiences' expectations.

Each time we sit behind a microphone, we do a lot more than 'just change' one language into another. On its own, linguistic codes barely scratch the surface of a message, and any interpreter who thinks of themselves solely as a linguistic code converter is selling themselves short and equating their whole being to a microchip processor.

However, it seems that despite all our might and skills, interpreters around the world will now need to add a new language to our combinations alongside Globish: ChatGPT.

Last week alone, four different colleagues told me they suddenly found themselves interpreting AI-generated speeches and presentations, some of which barely made any sense.

This might very well be a temporary trend but, should it continue, the 21st-century interpreting tech saga will not find human interpreters being replaced by interpretators but instead forced to interact and work with them – to lend them our minds and voices and, by allowing them to benefit from our expertise and carefully crafted manoeuvring, bring them to life – much like in *The Terminator*, or *Pinocchio* before it.

Cecilia is a London-based diplomatic and conference interpreter specialised in Latin America and founder of MULTILATERAL. Find her at www.multilateral.london



In December, the LRG celebrated the festive season with our annual Christmas Party, complete with a sumptuous buffet. **Abigail Harby** reports

London at Christmas time is one of my favourite times of year, and this year, it all felt even more fantastically festive with my first LRG Christmas Party.

The Glassblower Pub in the centre of Soho was brilliantly decked out with all the usual signs of Yuletide joy.

Among the lights, Christmas trees, candles, and tinsel, the function room upstairs was alive with members and a few non-members and friends sporting their best (and worst) seasonal jumpers.

Pamela Mayorcas gave a warm welcome, quickly summarising the

year, introducing members of the Committee, and thanking all those who helped not only with the Christmas celebrations, but all of the LRG's events in 2022.

Then there was plenty of time for everyone to catch up and soon the festive atmosphere was alive with the constant chatter of linguists of all ages, backgrounds, language combinations, and specialisms. For some, this was the first in-person event they had attended since before the pandemic.

The festive jumpers, reindeer antlers, and a few Santa hats brought another layer to the jovial celebrations. A special mention

goes to the Lidl Christmas jumper-wearer; clearly every supermarket – from Tesco and Waitrose to Aldi (or Hofer), Carrefour, Mercadona, Spar, Albert Heijn, and Super U – needs one!

Festive feast

After we swapped our tokens at the bar for a drink of our choice, we were lured by the smell of incredibly delicious food provided by The Glassblower.

From chips, mini pies, and mini burgers to bao buns, plus plenty of veggie options, we were spoiled for choice. To top it off, the kindness of Committee members Pamela



and Nathalie meant there were crisps, nuts, and salads on offer too.

Old copies of the *ITI Bulletin* and the *LRG Newsletter* were laid out on one of the tables allowing everyone to peruse them and take them home as they wished.

Although this may have been a nifty way to try and clear the decks, it turned out to be an amazing opportunity to look back on how far the industry has come.

I was delighted to see that the Meet the Client event is, in fact, not a recent feature on the LRG calendar but had a spot there even in 2013. Meanwhile, a past edition of the *ITI Bulletin* also revealed that while some things have indeed changed for the better in the language industry, such as the use of technology, others have

not. Interpreters are still battling for justice and quality standards remain an issue, as does the 'pricing puzzle' of the best way to charge for translation jobs.

Read all about it!

Articles in the May-June 2012 edition of the *ITI Bulletin* on video conferencing and remote interpreting also caught my eye. Although this seems to have become more of the norm – or at least more so since the not-quite-forgotten pandemic – it was widely established, even 10 years ago, in the world of interpreting. Seemingly, it's just that the rest of the world needed to catch up!

The party offered an opportunity to decompress with like-minded people and deliberate

over our hopes and fears for the year ahead.

And, of course, there was a sprinkling of linguist-specific questions – hear: "What's your favourite idiom?" – and the odd groan from terrible Christmas-cracker jokes.

As the evening ended, the room above a bustling Piccadilly Circus was filled with wishes of Merry Christmas, *Feliz Navidad*, *Joyeux Noël*, and *Frohe Weihnachten*.

All in all, it was a great way to end the year with everyone in high spirits, sharing their stories, successes, and failures from the year.

Fingers crossed, we can all gather again with some more equally ridiculous and snazzy jumpers soon!



In January, LRG member and Vice-Chair of ITI Fiona Gray led a stellar session on expanding your direct and LSP client base. **Chloé Bianéis** reports

In January, Fiona Gray – Coordinator of the ITI East Anglia Network and Marketing Tutor on the ITI Setting Up as a Freelance Translator Course – shared with LRG members the ideas she presented at the ITI's May 2022 Conference in Brighton.

We all know that feeling of having booked a CPD or networking event and ending up torn between attending or working toward that tight deadline, especially in a dark and cold January when our energy levels are lower. But I decided to take the plunge and attend the LRG's first in-person event of 2023 at The Devereux on 19 January – and it was well worth it!

Fiona took us onboard her Happy Business Bus to drive us through the landscapes of client relationships, business growth, and time management.

The event attracted a wide range of professionals with different

Six survival tips for working with direct clients

- Reflect your work in your rates
- Have processes in place
- Be flexible and adaptable
- Allow a buffer time in your schedule for any setbacks or delays, and to be able to fit in unpredictable projects
- Have a network of trusted colleagues
- Create a client database

levels of experience, specialisms, and languages. A quick survey of the room revealed that most of us aspire to work with more agency clients.

Together, we defined the meaning of a blended client base, formed by translation-agency clients and direct clients, and we highlighted the main differences between the two.

We can negotiate rates with direct clients, while agency clients usually pay less but provide a steadier income. We can refuse projects with agencies, but we tend to avoid saying “no” to our direct clients. It is not always the case, but agencies tend to work to tighter deadlines, while direct-client projects, although less predictable, tend to be less urgent.

Although agencies can feel like intermediaries with the client, they are more aware of what the translation processes require. This means fewer communication worries but, in contrast, working directly with the end client makes us feel more actively invested in our mission.

Working with direct clients involves more stages and more roles: not only are we a translator, we are also a project manager and we have to take care of other tasks such as file preparation

and formatting. All this takes time but is, ultimately, more rewarding.

Fiona noted: "Working with agency clients and direct clients is like juggling two different jobs. Things can easily get out of control."

Potential pitfalls include wasting time on scheduling, accepting whatever work is thrown at you, and being reactive instead of proactive. These are not sustainable and can lead to significant levels of stress and burnout.

Client-base audit

The ideal client base might look different for each of us but for Fiona, 50/50 is a nice proportion of direct and agency clients, and she has found a system that works for her, which is neatly outlined in the box-out above.

You can have your own system, but remember it is not set in stone; it represents your business at a certain time. Fiona recommended carrying out a client audit of your business at least once a year, in order to help you reflect on the evolution of your client relationships.

This means categorising clients by considering aspects such as time/hourly rate, enjoyment factor, types of project, relationship with the project manager(s) or contact person, the systems and tools, the turnaround time, and the frequency of projects.

A good client now might not be as good in a few years, either because of a deterioration on their side, or because of our own growth and new priorities and objectives. Drawing this up as a table on paper helps you to plan for the long term.

Fiona's client-base audit system

God tier	Direct clients
Top tier	Anchor clients
Middle tier	Mid-priority agencies
Meh tier	Low-priority agencies

Fiona used the compelling analogy of your business being like a bus: it should never be empty or too full. You (the driver) need to keep an eye on the future and plan ahead (the road) while taking care of your clients (the passengers).

To make it work, you need a mixed workstream of direct and translation-agency clients, organised work and business, and improved productivity.

Tips for a "happy bus" include good time management with tools to support your work, including software such as LSP.expert and/or a paper planner, as well as confidence in your own abilities, time-tracking, allowing a reserve buffer (seats) for top clients in order to be able to prioritise, and making time for marketing. Meeting clients in person also helps them remember you.

After Fiona's presentation, we formed small groups to discuss what 'God-tier' and 'anchor clients' are like or would look like for each of us. Feedback from the groups turned into an

interactive conversation.

Although not everyone in the room had so many clients that we could put them in categories, most of us, across our different profiles, agreed that we tend to rely both on a gut feeling, such as the level of enjoyment when working with a given client, and a head feeling, such as the money we get or the time we spend on the projects.

We ended up adding separate categories for 'one-off God-tier' clients, which do not really fit in with any of the others but help identify the characteristics of our target 'God-tier' clients and may also refer other direct clients to us.

We also stressed that a 'God-tier' client could be an agency – often small boutique agencies – with which we build a special relationship.

This conversation led to an exchange around the question of rates, and how to make a living from translation. We discussed how challenging, but also how valuable, it can be to look out for new and better-paying clients while maintaining a regular stream of income.

Personally, I attended the SUFT course two years ago and watched Fiona's talk at the ITI Conference, but what I took away from that event was different, and I can make better use of it now that my business has advanced a bit further.

Chloé Bianéis is a London-based EN>FR and ES>FR translator. She is currently training to specialise in the tea and cacao industries where she can use her experience in international development and cooperation. You can find her on [LinkedIn](#) or contact her at chloe@cameleontranslation.com

TAKING THE PLUNGE

In 2020, LRG member **Caroline Durant** received the ITI LRG's CPD grant, which she used to embark on a copywriting course. Here, she reflects on what she has learned so far

I was the lucky recipient of an ITI LRG grant intended to help finance a CPD course.

To explain where I've got with this today, I need to go back a few years.

Around seven years ago, some translator colleagues and I started meeting up semi-regularly to discuss our marketing and CPD efforts, share ideas, and give ourselves a modicum of accountability.

Looking for a location that was easy for us all to reach, we chose the British Library and called our group the BLT: 'British Library Translators' – the same group that, during lockdown, would produce *The Translator's Little Book of Poetry* and is about to publish *The Translator's Little Book of Art*.

Over the course of our meetings, we each looked at where we thought we needed to improve. I'd felt for a long time that my copywriting skills were not really up to scratch. As machine translation improves, it is covering more and more of clients' needs (more and more of the needs of more and more clients, in fact).

As I see it, the only sure way for translators to stay in business is by adding value to their work and finding ways to distinguish their output from that of the machines.

Copywriting skills are an important part of achieving this end, especially in the field of marketing texts, in which I mostly work.

As machine translation improves, it is covering more and more of clients' needs

They enable a translator not only to better identify where a target text can be improved – snappier headings; more persuasive body copy, tailored to the specific needs of the end reader; the avoidance of over-long sentences such as this one... – but also to add another string to their bow (diversification) by offering actual copywriting services.

Then, at one of the BLT meetings, someone – our very own Nathalie Reis – told us about a course she was doing. This was a copywriting course run by the College of Media and Publishing.

Inspiring words

Nathalie was so enthusiastic about the course, and about how much she had learnt from it, that I was very tempted to take it myself, especially as it seemed like the perfect way to close the gap I'd identified in my own capabilities. I was a little put off by the cost, however, at a time when business was not as brisk as I would have liked.

Fortunately for me, at ITI LRG's 2019 Christmas Party and AGM, Pamela Mayorcas mentioned the grant that was available to members for CPD activities. I duly applied and was delighted when, in January 2020, I learnt it had been awarded to me. I enrolled immediately.

Nathalie finished the 19 modules of the course in about 15 months; I am taking rather longer, according to how my paid work ebbs and flows. Indeed, I am extremely grateful that one of the



advantages of this course is that there are no time limits – either for starting once you have enrolled or for completing it once you have started.

I am currently a little under halfway through in terms of modules. I am rather less than halfway through in terms of hours of study because the modules get more complex as they go on.

To date, I have learned exactly what a copywriter does and how their work needs to be presented (for instance, never hitting the return bar twice between paragraphs).

I have also been reminded that Google is not the only search engine available for researching a subject and have familiarised myself with copywriting terminology and the industry codes of practice that govern it.

Similarly, I passed a module on how to write for different target audiences and learned how to write effective headlines.

I'm still looking forward to completing the modules on writing specific materials, including advertising content; press releases and press adverts; leaflets and

Interested in the 2023 grant?

To apply to get **£50** toward the next ITI Conference or **£100** for any other CPD, contact **Pamela Mayorcas** (info@iti-lrg.org.uk) setting out:

- the benefits to your career and your business of the CPD; and
- how you will share this with members: by giving a talk at an LRG event or by writing a piece for the *LRG Newsletter*.

brochures; SEO articles; and social media and blogs.

Another good thing that has come out of following the College of Media and Publishing's copywriting course is that I have forged connections with other translators who started doing it around the same time as I did.

Strength in numbers

Soon after I began it, in fact, I found myself in a discussion on Facebook with other students who were struggling to motivate themselves to dedicate the

necessary time to it among the 101 other things a freelance translator has to do.

As a consequence, we decided to set up an accountability group on Facebook. Every Friday, we check in and report on what we have achieved in the previous week.

I may not yet have got as far as I would like, but I would probably have given up already without this group. Several of the other members have finished the course in the meantime and now report on other CPD initiatives, or, conversely, on what they have been doing to prevent their working on CPD.

It is here that I have learned about people taking the plunge into offering pure copywriting services and have picked up tips on how to tackle a particular module on this course.

All in all, although I still have some way to go with the copywriting course, my life – and work – has already been enriched in numerous ways because of it.

I am therefore indebted to ITI LRG and its CPD grant for giving me the wherewithal to start it.

LRG Member interview

Marie Le Carlier

In this issue, we caught up with LRG member Marie Le Carlier to discuss her experiences as a translator

Tell us a little bit about your background.

I grew up in the South of France – in Montpellier. I have a rather atypical background as, before becoming a translator, I was a professional classical violinist. It was to study music that I moved abroad, 30 years ago now!

Today, I work as an English into French freelance translator, specialising in marketing, food and wine, sports, and generally anything creative. I am also a Visiting Lecturer at the University of Westminster.

When did you first become interested in languages?

I come from a multicultural family – a mixture of French, Russian, and Middle Eastern – so I have always been around people speaking foreign languages. As a matter of fact, my maternal grandmother could speak five languages.

My music studies and career also led me to travel from Paris to London, then Boston in the States, mixing with a very international crowd.

My love of languages grew alongside my love of music. When I left Boston, I decided to return to London to do a part-time MA in translation at the University of Westminster – a choice I have never regretted.

There are a lot of similarities between music and translation!

When and why did you decide to pursue a career in translation?

I started working as a translator while still working as a musician. Although intense at times, the day versus evening work schedules were quite complementary and allowed me to make a living.

I kept both activities going until the birth of my first son, and moved solely to translation once my second son was born.

Have you attended any interesting translation events or webinars recently?

I try to do as much CPD as I can. There are so many things to learn, and I always approach seminars with a very open mind.

If I can learn just one thing, it makes it a good session. I recently attended a webinar on productivity, which was quite insightful.

However, my biggest achievement in the past year is obtaining the Level 3 Award from the Wine and Spirit Education Trust. Deepening my wine knowledge has been a fascinating adventure and gave me a much better understanding of wine-related content that my clients need translating.

What kind of projects have you been working on recently?

I deal with a lot of food and wine content. This time of year, every year, I translate a great number of articles about festive dinners all over the world. It's a wonderful way to learn about different customs and traditions. I also regularly work for a big automotive company, another fast-evolving sector.

Another recurring theme – I have been working on some museum-to-museum communication. I always take great pleasure in translating anything relating to the arts and artists.

What are your plans for the future?

Keep working on anything creative!

Marie Le Carlier is an English into French translator, specialising in marketing, food and wine, sports, and other creative texts. Find her on LinkedIn at <https://www.linkedin.com/in/marie-le-carlier-a26315105/>



AROUND THE WEB

Your regular digest of the top translation, interpreting, and language-related news on the Net



'Prince Harry: early leaks came from a Spanish translation, causing confusion about what was really said'
The Conversation (bit.ly/3ItWXvt)

In this piece, a University of Warwick professor in translation offers her reflections on the recent *Spare* saga in the UK.

'Malgré que' and other language mistakes even French people make'
The Connexion (bit.ly/3k6CKDD)

One for the French speakers among us: some top language mistakes to avoid when speaking or writing in French.



'What's your love language?'
Yahoo! (bit.ly/3Z1eVvA)

Hot on the heels of Valentine's Day, this piece offers some light relief about an altogether different sort of 'language' – the language of love.

'An Ode to Swearing'
The Atlantic (bit.ly/3YFmXe6)

With advance warning about its explicit language, this humorous piece focuses on why swearing is an art form – "you can underdo it, you can overdo it, and you can do it just right".



'Fans say interpreter 'stole the show' during Rihanna's Super Bowl show'
The Independent (bit.ly/3EgqVSg)

The half-time sign-language interpreter's performance at this year's Super Bowl has been praised widely online.

Dates for your Diary

**Tuesday,
7 March 2023**
18:00 for 18:30-21:30

Meet the Client – Translation & Interpreting

Cost: £10 for LRG members and non-UoW students; £15 for all others; free for UoW students (please book with Zoé Diderich)

Venue: University of Westminster, Cavendish Campus – Pavilion C1:18, 115 New Cavendish Street, London W1B 2HW

Our annual 'Meet the Client' event returns to the University of Westminster, offering an opportunity to meet translation and interpreting company representatives.

To book: [LRG-meet-the-client-2023.eventbrite.co.uk](https://www.eventbrite.co.uk/LRG-meet-the-client-2023)

**Tuesday,
28 March 2023**
18:00 for 18:30-21:30

Meet the Client – Subtitling

Cost: £10 for LRG members and non-UoW students; £15 for all others; free for UoW students (please book with Zoé Diderich)

Venue: University of Westminster – please see www.iti-lrg.org.uk for room details

Building on the success of the 'Meet the Client' series, this event features presentations on breaking into the field of subtitling.

To book: [LRG_subtitling23.eventbrite.co.uk](https://www.eventbrite.co.uk/LRG_subtitling23)

**Tuesday,
16 May 2023**
18:00-20:00

PEMT: a promise or a curse?

Cost: Free for LRG members and UCL students; £5 for non-LRG students; £10 for all others

Venue: UCL (Medawar Building G01 Lankester Lecture Theatre)

Using qualitative and quantitative research data, Dr Silke Lührmann will explore the challenges and opportunities of PEMT: post-editing of machine translation.

To book: [PEMT_LRG23.eventbrite.co.uk](https://www.eventbrite.co.uk/PEMT_LRG23)

LRG Committee contacts

Chairman & ITI Liaison

Pamela Mayorcas
info@iti-lrg.org.uk

Webmaster

Clara Parra
webmaster@iti-lrg.org.uk

Publicity Officer

Nathalie Reis
n.reis@btinternet.com

Treasurer

Oliver Walter
treasurer@iti-lrg.org.uk

Newsletter Editor

Nicholas Nicou
editor@iti-lrg.org.uk

Events Secretary

Marta Prieto
events@iti-lrg.org.uk

Deputy Treasurer

Damian Wordenweber

Newsletter Contributor

Abigail Harby

Events Liaison

Pat Tregoning

Membership Secretary

Rebecca Hendry
membership@iti-lrg.org.uk

Interpreters' Representative

Débora Chobanian
dchob@hotmail.co.uk

Minutes Secretary

Vacant: contact info@iti-lrg.org.uk to express interest

The views expressed in authored articles are those of the writer(s) and do not necessarily represent the views of the LRG or its Committee.